

КРОССКУЛЬТУРНЫЕ РЕСУРСЫ СОВРЕМЕННЫХ ЮЖНОКОРЕЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Ю.П. ТЕН,

к.филол.н., доцент, и.о. проф.
кафедра Дальнего Востока КазНУ им. аль-Фараби,
г.Алматы, Казахстан, (7) 708-205-7565
yutet.51@gmail.com

Аннотация. В статье рассмотрены кросскультурные ресурсы современных южнокорейских художественных произведений. Основными методами исследования являются: анализ литературных источников, описание и наблюдение кросскультурных ресурсов современных южнокорейских художественных произведений. Автобиографические подтексты произведений говорят о богатой личной культуре авторов, что позволяет им использовать многообразные методы воплощения своего видения мира.

Ключевые слова: кросскультурные коммуникации, межкультурные ресурсы корейских произведений, жанровое своеобразие корейской литературы, анализ литературных источников.

Постановка проблемы. В XX веке Южную Корею называли «образовательным тигром», так как именно в образовательную сферу были брошены большие ресурсы страны «Утренней свежести». В настоящее время Корея входит в топ-5 поставщиков высоких технологий. 2014 году продажа технологичной продукции принесла корейским компаниям 133 миллиарда долларов. А глобальную выручку корейской группы компаний Samsung Всемирный банк оценивает в 150 миллиардов - почти столько же заработали все размещенные в США компании. Тот факт, что Южная Корея из отсталой феодальной страны превратилась в развитую промышленную державу, оказал влияние и на развитие корейской культуры и литературы.

Известно, что в XIX столетии в Корее наступает период исторических перемен, означавших переход от средневековья к новому времени, новые веяния в общественно-политической мысли, радикальную переоценку ценностей национальной культуры и литературы. В культуре остаются приоритетными традиционные корейские иерархические отношения, и хотя корейцам открылся внешний мир, стала внедряться европейская культура, литература и одежда, кросскультурные отношения продвигались очень медленно. Возможно, что это связано с мононаселением Кореи, а также с «живучестью» средневековых национальных корейских традиций.

Начало XX века определяется в корейской культуре как просветительский период, в котором четко обозначаются тенденции к разрыву культурных связей с Китаем и отказу от кореизированного китайского языка

(漢文 ханмун) [1]. Межкультурные коммуникации корейской интеллигенции и студенчества проявляются в отношениях с американскими военными, которые завезли в Корею голливудские фильмы, драматические произведения, а также религиозную литературу.

Современная корейская литература развивается под влиянием западных культурных связей, основанных на торговле и экономическом развитии. Первая печатная работа художественной литературы на корейском языке была издана паломником Джоном Баньяном «Путешествие Пилигрима в Небесную Страну» (кор. 천로 역정 Cheonno-yeokjeong), переведённая Джеймсом Скэрт Гейлом (1893 г.) [2].

В современных корейских художественных произведениях наблюдается переход от канонов классической эстетики к межкультурному творчеству, появляются европейские направления как: романтизм, реализм, символизм, модернизм, а также пролетарская драматургия.

Анализ литературных источников. В целях воссоздания историко-культурного контекста развития корейской литературы были использованы классические труды по востоковедению В. М. Алексеева, Н. И. Конрада, Л. З. Эйдлина, исследования по истории корейской литературы В. И. Ивановой, А. Ф. Троцевич, М. И. Никитиной, Л. Р. Концевича. При рассмотрении взаимодействия корейской поэзии с японской, китайской, русской, французской, английской мы обращались к работам известных специалистов И. А. Борониной, А. А. Долина, А. И. Мамонова, Н. С. Шефтелевич, Л. Е. Черкасского, В. Т. Сухорукова и др. Историко-политическая ситуация в Корее в изучаемый период была изложена по работам историков М. Н. Пака, Ю.В. Ванина, Б.Д. Пака, Г. Д. Тягай, В. П. Пака.

Первым шагом в изучении литературы был выбор исследований, посвященных современной корейской культуре и литературе. Были рассмотрены произведения, посвященные творчеству отдельных авторов: Л. Е. Еременко «Жизнь и творчество выдающегося корейского писателя Пак Чивона (1737-1805)»; В. И. Иванова «Творческий путь Ли Ги Ена» и др.[3].

Изложение основного материала. В произведениях современных корейских писателей затрагиваются проблемы, связанные с усилением глобализационных процессов современного корейского социума. В этих обстоятельствах возникает необходимость уточнения и конкретизации универсальных нравственных категорий, составляющих единые этические основания кросскультурных коммуникаций между различными слоями корейского общества и влияния на него европейской и американской культуры. Кросскультурные коммуникации в современном корейском обществе, предполагают обращение к фундаментальным ценностным доминантам, позволяют уточнить и обосновать наиболее эффективные регуляторы кросскультурного взаимодействия с европейской и американской культурой и литературой.

Сегодня, исследователями высказывается мнение о том, что в условиях глобализации кросскультурная коммуникация представляет собой механизм по

созданию общих ценностей и формированию единого социокультурного пространства, в котором возможно полноценное существование и развитие представителей различных культур и слоев корейского сообщества.

Основная проблема кросскультурных коммуникаций - это проблема взаимопонимания и ответственности, а также забота о сохранении многообразия культур в условиях динамично развивающейся южнокорейской экономики. Эти проблемы преимущественно вызваны глобализацией мирового пространства, что привело к усилению универсализации и стандартизации всех процессов жизнедеятельности. Этому способствовало, с одной стороны, распространение Интернета, устраняющего формальные границы общения и идентификацию физического субъекта коммуникации; с другой - распространение единых стандартов на технологии производства, моду, рекламу, речевую культуру и поведение, ведущие к утрате своеобразия - сугубо корейской культуры. С европейской одеждой корейское сообщество восприняло и европейский образ жизни. Осмысление специфики формирования кросскультурной компетентности, которая позволила представителям корейской и европейской культур вести созидательный диалог, освещается в произведениях корейских писателей.

Современная южнокорейская литература русскоязычному читателю представлена рядом произведений. Наиболее известные из них: «Последняя принцесса Кореи» исторический роман Квон Би Ен, вышедшем в издательстве «Гиперион» в начале 2018 года в переводе Г.Н. Ли, повествует о трагической судьбе Докхе Ончжу, последней корейской принцессы династии Чосон, насильно увезенной в Японию и выданной замуж за малолетнего японского князя Со Такэюки. В данном произведении раскрывается универсальная граница межкультурных отношений между женой, кореялкой Докхе Ончжу, и мужем, японцем Со Такэюки. Неприятие чужой японской культуры, невыносимая тоска по родине, одиночество и предательство самых близких людей заставляют страдать юную принцессу Докхе Ончжу, но она остается верна себе, не забывает свой народ и не теряет достоинства принцессы Кореи [4].

Автор известного романа «Приходите на поле гаоляна» Кон Сон Ок вывела на арену современной корейской литературы новый образ сильных женщин, которые не только безгранично терпят, но не боятся перечить мужу, защищают детей, брошенных безответственными отцами [5]. Они негодуют на несправедливость, противостоят всякому лицемерию и идут против течения. Рефреном звучат слова «Почему так печально, так одиноко в богатом доме рядом с состоятельным мужем?, почему так трудно построить диалог между людьми и даже между мужем и женой, почему царит могильная тишина в состоятельной беззаботной семье?».

Герой «я» повести Пак Мин Гю (박민규) «Таинственное окно» знакомится через интернет с молодыми людьми, которые готовы коллективно уйти из жизни суицидом. Сначала на сайте, который называется «Лестница в рай», общались «я» и JD. Вскоре их набралось человек двадцать. «Я» даже и представить не мог, что молодых людей желающих свести счеты с жизнью

окажется так много [6]. Однако, один из молодых людей, «я», чудом остается жив. Он, на утренней заре, придя в сознание, возвращается в реальную жизнь со всеми ее проблемами, жизнь, которая наполнена криками пробуждающегося города и спящих людей.

Другой персонаж новеллы «Гайнственное окно», молодая девушка, которая достигла апогея никчемности, также бессильна и беспомощна перед проблемами быта. Она приехала из деревни, работает в лавке. Девушка вынуждена работать, как бы ей трудно не было на последнем месяце нежеланной беременности, ее бой-френд жестоко обращается с ней, часто устраивает дома дикий дебош.

Герой «я» заходит в ту самую лавку, словно их встреча predetermined некоторой неизбежностью. «Я» неизлечимо болен и он не видит смысла в жизни, он решает свести с ней счеты. Если человек не может придумать доводы в пользу жизни, то рано или поздно у него возникают мысли о суициде. Она тоже приходит к мысли, почему она одна должна страдать от нестерпимой боли как души, так и внутренней, физической боли. «При очередной ссоре муж, с перекошенным от злобы лицом, схватил ее за волосы и, не дав шанса вырваться из рук, избил ее в который раз. В тот самый момент она уяснила для себя. Этот мир – сборище монстров, в котором важен не человек, а монстр с регистрационным свидетельством, студенческим удостоверением или визитной карточкой. Однако называть друг друга монстром ужасно, и язык не повернется сказать человеку, что он монстр, ведь так. Поэтому она подумала, что слово монстр придумал не человек». Она решилась и, когда настал срок родить, незаметно, сквозь открытое окно, выползла на крышу одного из соседних домов. После родов, которые протекали с нестерпимой болью и, после чего осталась куча окровавленного тряпья, она брезгливо взяла на руки младенца и, подняв его над головой, готова была бросить его на цементный пол крыши. Рассвет только занимался. В это мгновение «я» высунул голову в окно крыши дома напротив, тоже с намерением покончить с собой. Их взгляды встретились. Какое-то время, они, молча, смотрели друг другу в глаза. Увидев жуткую картину, «я» сам того не осознавая, издал истошный вой. «Я» не ожидал, что его голосовые связки настолько могут быть мощными. Она оставила младенца на куче окровавленного тряпья и, стремглав, сбежала с места преступления.

У «я» проснулось чувство ответственности за этого крохотного человечка. Он вдруг понял, у него нет морального права оставить младенца тут. Жизнь человека, по сути своей, никогда не может быть бессмысленной. И пока сознание не покинуло человека, он может реализовать те или иные ценности. И даже, если возможностей для этого у него немного, реализация собственных ценностей остаётся для него всегда доступной. Жизнь, которая появляется на свет сквозь «окно», в это раннее утро, и молодой «я», который в поисках смерти вылез на крышу дома сквозь тайное окно, и видит зарождение новой жизни. «Я» приходит к мысли, что ради новой жизни стоит жить. Пак Мин Гю (박민규) раскрыл не свойственные традиционной корейской литературе стереотипы поведения и восприятия в межкультурной коммуникации студенческой молодежи - носителей восточной и западной культур.

Сюжет рассказа Ли Чже Ха «Странник не отдыхает в пути. 나그네는 길에서도 쉬지 않는다», прост и легко воспринимается массовым читателем [7]. По незначительным, на первый взгляд эпизодам, писатель касается проблемы разделенной нации. Главный герой «я» направляется в провинцию Канвондо, к которой прилегают приграничные районы Северной Кореи. «Я» направляется туда через три года после смерти жены, чтобы исполнить ее последнюю волю: развеять ее прах над приграничной рекой. Жена толком и не знала откуда она родом, говорила где-то там, на восточном побережье, вблизи границы. Во время поездки «я» встречает старика. В данном эпизоде передана, на наш взгляд, главная идея произведения. Вокруг все против того, чтобы старик последние годы провел вблизи родных мест. Его сын считает, что если отец его «выбился» в люди в Сеуле, то и родина его Сеул. Родина, родился, родители, родственники... - всё родственные слова и один корень. Вот и родина только одна - это место, где человек родился. «Есть много стран на свете, а родина только одна». Где бы ты ни жил, рано или поздно захочется узнать, посмотреть то место, где ты родился. Частица родины всегда будет жить в тебе. Родина - это святое место. Любовь к родине, тоска по родине, тяга к родным местам - это естественные чувства, присущие нормальному человеку.

Таким образом, кросскультурные коммуникации - это комплексный и сложноструктурированный феномен художественных произведений южнокорейских писателей. Анализ феномена творчества современных южнокорейских писателей помогает подчеркнуть роль межкультурного диалога, кросскультурных ресурсов современных южнокорейских художественных произведений. Автобиографические подтексты произведений говорят о богатой личной культуре авторов, что позволяет им использовать многообразные методы воплощения своего видения мира, способствует отражению переломного момента в истории корейской литературы и влияние на неё западноевропейской и американской литератур.

Список литературы

1. Аманова Г. А. Становление современных форм корейской поэзии (конец XIX - середина XX вв.): Автореферат диссертации ... доктор филологических наук: 10.01.03 / Г.А. Аманова – Российской академии наук Институт востоковедения РАН, 2010 – 21с.
2. Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Корейская литература [до XIII в.] // История всемирной литературы: В 8 томах. – АН СССР; Институт мировой литературы им. А. М. Горького. – М.: Наука, 1983-1994. –Т. 2. – С. 148-154.
3. Иванова В. И. Творческий путь Ли Ги Ена: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1960.
4. Квон Би Ён (2009) «Последняя принцесса Кореи». – Санкт-Петербург: «Гиперион», 2018.
5. Кон Сон Ок (2001) «Приходите на поле гаоляна». – Санкт-Петербург: «Гиперион», 2011.

6. Пак Мин Гю (2010) «Таинственное окно». – Сеул, 2010. – С.11-37. 팍 민 규 <아침의 문> // 제 34 회 이상문학상 작춤 집, - 서울, 2010. -353 쪽.
7. Ли Чже Ха (1985) «나그네는 길에서도 쉬지 않는다. Странник не отдыхает в пути» // Корееана, Сеул, 2006. – № 12. –219 с.

References

1. Amanova G. A. Stanovlenie sovremenny`x form korejskoj poe`zii (konecz XIX - seredina XX vv.): Avtoreferat dissertacii ... doktor filologicheskix nauk: 10.01.03 / G.A. Amanova – Rossijskoj akademii nauk Institute vostokovedeniya RAN , 2010 – 21s.
2. Nikitina M. I., Trocevich A. F. Korejskaya literatura [do XIII v.] // Istoriya vsemirnoj literatury` : V 8 tomax. – AN SSSR; Institut mirovoj literatury` im. A. M. Gor`kogo. – M.: Nauka, 1983-1994. –Т. 2. – S. 148-154.
3. Ivanova V. I. Tvorcheskij put` Li Gi Ena: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1960.
4. Kvon Bi Yon (2009) «Poslednyaya princessa Korei». – Sankt-Peterburg: «Giperion», 2018.
5. Kon Son Ok (2001) «Prihodite na pole gaolyana». – Sankt-Peterburg: «Giperion», 2011.
6. Pak Min Gyu (2010) «Tainstvennoe okno». – Seul, 2010. – S.11-37. 팍 민 규 <아침의 문> // 제 34 회 이상문학상 작춤 집, - 서울, 2010. -353 쪽.
7. Lee Chzhe Ha (1985) «나그네는 길에서도 쉬지 않는다. Strannik ne otdy`haet v puti» // Koreana, Seul, 2006. – № 12. –219 s.

Тен Ю.П. Оңтүстік Кореялық көркем шығармалардың кросс мәдениаралық ресурстары

Мақалада қазіргі заманы Оңтүстік Кореялық көркем шығармалардың кросс мәдениетті ресурстары қарастарылған. Әдеби дереккөздерді талдау, заманауи Оңтүстік Кореялық көркем шығармалардың кросс мәдениетті ресурстарынбақылау және суреттеу зерттеудің негізгі әдістері болып табылады.

Тірек сөздер: кросс мәдениеттік, коммуникациялар, Оңтүстік Корея көркем шығармалары, мәдениаралық ресурстары.

Ten Yu.P. Cross-cultural resources of contemporary belletristic literature of the South Korean

The purpose of the article is to determine the cross-cultural resources of contemporary South Korean works of art. Autobiographical subtexts of the works speak of the rich personal culture of the authors, which allows them to use a variety of methods to translate their vision of the world, helps to reflect the turning point in the history of Korean culture.

Key words: cross-cultural communications, artworks of South Korean writers, intercultural resources of Korean works, genre originality of Korean literature, analysis of literary sources.

